

用中学英语 读世界名著

英汉对照外国文学名著精读丛书

(小说卷)

阿丽思漫游奇境记

Alice's Adventures In Wonderland

[英] 刘易斯·卡罗尔

Lewis Carroll



北京师联教育科学研究所 编译
学苑音像出版社 出版

图书馆管理编目数据

阿丽思漫游奇境记 [英] 刘易斯·卡罗尔著. - 北京: 学苑音像出版社, 2005. 7

ISBN 7-88050-238-6

I. 阿... II. 刘... III. 英语-对照读物-小说-汉英 IV. G·130

英汉对照外国文学名著精读丛书 (小说卷)

阿丽思漫游奇境记 [英] 刘易斯·卡罗尔著

北京师联教育科学研究所 编译
学苑音像出版社 出版

★

北京市红光印刷厂印刷

2005年7月印刷

开本 787×960 1/16 印张 448.5 字数 8051 千字

ISBN 7-88050-238-6

全46册配碟发行总价736.00元(不含碟)

本书如有印刷、装订错误,请与本社联系调换

出版说明

全真的语言环境,完全的语言表述,是语言学习的核心,其实操作性、实用性是普通的语言学习训练无法比拟的。《英汉对照外国文学名著精读丛书》是完全英语环境的真实再现和英语口语的实际应用,对英语学习有着事半功倍的效果。

每一部经典文学作品,都经历了时间与读者的检验,其语言经典、凝炼,是英语学习者的绝佳参照物和学习范本,本丛书精选了各时期、各体裁文学作品的经典代表作,集外国文学之大成,对学习外国语言,陶冶读者情操,提高读者文学素养,也有着极大帮助。

用中学英语读世界名著是本丛书的最大特色。我国非传统的英语语系国家,广大中学生的英语读写能力也不是很强,针对这一现状,我们精选了难度适宜、思想健康的经典文学作品,使读者能读下去、读得通、读得懂。

跨媒体出版,是本书的一大特点,以往单媒体出版,不能尽显文学作品之精髓,对语言学习也有所不足,针对这一问题,本丛书特意采用的跨媒体出版的形式,以音频、文字双重学习,使学习效率极大提高。

编者

2005年7月



目 录

<i>Chapter 1</i>	<i>Down The Rabbit - Hole</i>	
第一章	钻进兔子洞	
<hr/>		1
<i>Chapter 2</i>	<i>The Pool Of Tears</i>	
第二章	眼泪池	
<hr/>		11
<i>Chapter 3</i>	<i>A Caucus - Race And A Long Tale</i>	
第三章	合家欢赛跑和委屈的历史	
<hr/>		21
<i>Chapter 4</i>	<i>The Rabbit Sends In A Little Bill</i>	
第四章	兔子的毕二爷	
<hr/>		30
<i>Chapter 5</i>	<i>Advice From A Caterpillar</i>	
第五章	请教毛毛虫	
<hr/>		42
<i>Chapter 6</i>	<i>Pig And Pepper</i>	
第六章	胡椒厨房和猪孩子	
<hr/>		53



<i>Chapter 7</i>	<i>A Mad Tea – Party</i>	
第七章	疯茶会	
<hr/>		66
<i>Chapter 8</i>	<i>The Queen 's Croquet – Ground</i>	
第八章	皇后的槌球场	
<hr/>		79
<i>Chapter 9</i>	<i>The Mock Turtle 'S Story</i>	
第九章	素甲鱼的苦衷	
<hr/>		92
<i>Chapter 10</i>	<i>The Lobster Quadrille</i>	
第十章	龙虾的四对舞	
<hr/>		105
<i>Chapter 11</i>	<i>Who Stole The Tarts ?</i>	
第十一章	饼是谁偷的？	
<hr/>		117
<i>Chapter 12</i>	<i>Alice's Ev Idence</i>	
第十二章	阿丽思大闹公堂	
<hr/>		127



Chapter 1 Down The Rabbit - Hole

第一章 钻进兔子洞

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do. Once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, "and what is the use of a book," thought Alice, "without pictures or conversations?"

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid,) whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a white rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, "Oh, dear! Oh, dear! I shall be too late!" (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite

阿丽思陪着她姊姊闲坐在河边上没有事做,坐得好不耐烦。她有时候偷偷地瞧她姊姊看的是什么书,可是书里又没有画儿,又没有说话,她就想道:“一本书里又没有画儿,又没有说话,那样书要它干什么呢?”

所以她就无精打采地自己在心里盘算——(她也不过勉强地醒着,因为这热天热得她昏昏地要睡)——到底还是做一枝野菊花圈儿好呢?还是为着这种玩意儿不值得站起来去找花的麻烦呢?她正在纳闷的时候,忽然来了一只淡红眼睛的白兔子,在她旁边跑过。

就是看见一只淡红眼睛的白兔子,本来也不是件怎么大了不得的事情,并且就是阿丽思听见那兔子自言自语地说:“噫呀!啊噫呀!我一定要去晚了!”她也不觉得这算什么十二分出奇的事情(事后想起来

natural) but when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat - pocket, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat - pocket or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and was just in time to see it pop down a large rabbit - hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit - hole went straight on like a tunnel! for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down what seemed to be a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her, and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the

她才觉得这是应当诧异的事,不过当时她觉得样样事情都像很平常似的)但是等到那兔子当真在它背心袋里摸出一只表来,看了一眼时候,连忙又往前走,阿丽思想道:“那不行!”登时就站了起来,因为阿丽心里忽然记得她从来没有见过兔子有背心袋的,并且有只表可以从袋里摸出来的。她忍不住了好奇的心,就紧迫着那兔子,快地跑过一片田场,刚刚赶得上看见它从一个篱笆底下的一个大洞里钻进去。

不管四七二十八,阿丽思立刻就跟进洞去,再也不想这辈子里怎么能再出来。

那个兔子洞先一段是一直往前的,到了一个地方,忽然直往下拐,下去的那么快,阿丽思跑的又那么急,连想停都没来得及想也就顺着洞往一个好象很深的深井里掉了下去。

那口井要不是非常地深,那就是她掉得很慢,何以呢?因为她掉了半天还掉不完,倒有工夫四面望望,还有空自己问问:“等一会儿又有什么来了,等一会儿要碰见什么了。”她先还往下瞧瞧,要看看看到



well ,and noticed that they were filled with cupboards and bookshelves :here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed ;it was labeled “ *ORANGE MARMALADE* ,”but to her great disappointment it was empty :she did not like to drop the jar for fear of killing somebody underneath ,so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

“ *Well!*”thought Alice to herself “ *after such a fall as this ,I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they ’ll all think me at home! Why ,I wouldn ’t say anything about it ,even if I fell off the top of the house!*”(Which was very likely true.)

Down ,down ,down. Would the fall never come to an end ?“ *I wonder how many miles I ’ve fallen by this time?*”she said aloud.“ *I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see :that would be four thousand miles down ,I think—*”(for , you see ,Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom ,and though this was not a very good opportunity for showing off her knowledge ,as there was no one to listen to her ,still

底等会儿会掉在什么上头 ,可是底下漆黑的 ,什么都看不见 ;于是乎她就回头瞧瞧井壁的四周 ,看见都是些柜子和书架子 :有时候又看见这里那里有些地图和画挂在钉子上。她经过一个架子的时候就伸手把一个小瓶子拿了出来 ,瓶上写的是“ 橙子玛玛酱 ” ,可是里头都空了 ,好个失望 她不肯把瓶扔掉 ,因为怕掉到底下去砸死了人 ,所以想法子等再经过底下一个柜口 ,巧巧的把它又放了进去。

“ 呵!”阿丽思自己想道 ;我摔过了这么一大回跤。那再从梯子上滚下去可算不得什么事啦 !家里他们一定看我胆子真好大啦 !哼 ,哪怕我从房顶上掉下来 ,我也会一句都不提的 !“(这倒怕猜得不错 ,那样摔下来 ,自然不做声了 !)

掉啊 ,掉啊 ,掉啊 !这一跤怎么一辈子摔不完了吗 !她出声道 ;我不晓得现在掉了几英里路嘞 ,我一定快近地心嘞。让我看 :那是有四千英里深呢 ,我想有呢 ?”——你想这些事情是阿丽思从学堂里学着背的 ,现在可惜没有人在旁边听着夸她 ,都白说掉了 ,可是练练说说也好——“ 是啊 ,是差不多这么远——

it was good practice to say it over)’ —yes ,that 's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I 've got to?’(Alice had not the slightest idea what Latitude was ,kr Longitude either ,but she thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. “ I wonder if I shall fall right through the earth ! How funny it 'll seem ,to come out among the people that walk with their heads downwards ! The Antipathies ,I think— ”(she was rather glad there was no one listening ,this time ,as it didn 't sound at all the right word)’ —but I shall have to ask them what the name of the country is , you know. please. Ma ' am ,is this New Zealand or Australia ?’(and she tried to curtsy as she spoke— fancy curtsying as you 're falling through the air ! Do you think you could manage it ?)’ And what an ignorant little girl she 'll think me for asking ! No ,it 'll never do to ask :perhaps I shall see it written up somewhere. ”

Down ,down ,down. There was nothing else to do ,so Alice soon began talking again. “ Dinah 'll miss me very much to - night ,I should think !’(Di-

但是我的纬度是多少嘞？我的经度到了哪儿嘞？（其实阿丽思一点也不懂得纬度是什么东西，经度是怎么回事，但是她想那两个名词说在嘴里一定很好听的）。

一会儿她又说话了。她道：“我倒不知道会不会一直掉穿了地球嘞，那怎么办呢？掉到那边，遇见了许多倒着站的人，一定很好玩儿，叫倒猪世界，不是吗？”——她这回倒觉得幸亏没有人听着，因为她想不起来书里那个“倒足世界”的名字，又觉“倒猪世界”又不大象——“但是你想我不是得要问他们贵国的名字叫什么吗？泼里寺、麻达姆，这是新西兰啊，还是澳大利亚啊？”（说着就一头向空中请安——你想想看，在半空小一头往下掉，一头又要请安，你能办得到吗？）“可是要这样问，他们一定把我当个傻孩子，连自己在什么国里都会不知道。不行，这个一定不好意思问人的：或者我会看见在哪儿墙上或是柱上写着：这是新西兰或者这是澳大利亚。”

掉下去呀！掉下去呀！掉下去呀！阿丽思又没有别的事做，所以又自己咕咕叨叨地说话玩。“啊呀，



nah was the cat.)“ *I hope they 'll remember her saucer of milk at tea - time. Dinah ,my dear ! I wish you were down here with me ! There are no mice in the air ,I 'm afraid. but you might catch a bat ,and that 's very like a mouse ,you know. But do cats eat bats ,I wonder?*”And here Alice began to get rather sleepy and went on saying to herself ,in a dreamy sort of way ; *Do cats eat bats ? Do cats eat bats ?*” and sometimes ; *Do bats eat cats ?*”for ,you see ,as she couldn 't answer either question ,it didn 't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off ,and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah ,and was saying to her very earnestly ; *Now ,Dinah ,tell me the truth :did you ever eat a bat ?*”when suddenly ,thump ! thump ! down she came upon a heap of sticks and dry leaves and the fall was over.

Alice was not a bit hurt ,and she jumped up on to her feet in a moment :she looked up ,but it was all dark overhead ;before her was another long passage ,and the White Rabbit was still in sight ,hurrying down it. There was not a moment to be lost :away went Alice like the wind and was just in

我猜今儿晚上我的黛那一定要想我
 喇！(黛那是她的猫。)我盼望他们
 开晚茶的时候,会记得黛那的牛奶。
 我的乖黛那呀,我真现在你跟我在一
 块儿呀。可是我怕半空中没有耗子
 那末捉个蝙蝠子也好的,蝙蝠子
 同耗子也差不多的,黛那,你想可不
 是吗?但是我倒不晓得?猫吃蝙蝠
 子不吃的?”阿丽思觉得有点咽得慌
 了,就自言自语地半醒半梦地咕叨,
 “猫子吃蝙蝠子吗?猫子吃蝙蝠子
 吗!”有时候说说说乱了,变成“蝙
 子吃猫蝠子吗?吃子蝙蝠猫蝠子吗?”
 你想她横竖答不出来这话,所以顺
 着问,倒着问也还不是一样。她觉
 得好像睡着了,才梦见和黛那手挽
 手地同行,正在那里很恳切地问她
 “你来黛那,告诉我老实话:你到底
 曾经吃过蝙蝠子没有?”正说着那时
 间忽然地扑通!扑通!她身子一
 掉?掉在一大堆树枝子和干叶子上
 上,这一跤就此跌完了。

阿丽思一点都没有跌痛,马上一
 跳就站了起来:她回头往上头瞧瞧,
 都是漆黑的,她前面又是一条长
 夹道,还看见前头那个白兔子顺着
 那条道快地走。那是一刻也不能
 缓,嗖地像一阵风似的阿丽思也跟

time to hear it say ,as it turned a corner ,“ *Oh my ears and whiskers ,how late it 's getting !*”She was close behind it when she turned the corner ,but the Rabbit was no longer to be seen :she found herself in a long ,low hall. which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall ,but they were all locked ,and when Alice had been all the way down one side and up the other ,trying every door ,she walked sadly down the middle ,wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three - legged table ,all made of solid glass ;there was nothing on it but a tiny golden key ,and Alice 's first idea was that this might belong to one of the doors of the hall ;but alas ! either the locks were too large ,or the key was too small ,but at any rate it would not open any of them. However ,on the second time she came upon a low curtain she had not noticed before ,and behind it was a little door about fifteen inches high :she tried the little golden key in the lock ,and to her great delight it fitted !

Alice opened the door and found that it led into a small passage ,not much larger than a rat - hole :she knelt down and looked along the passage

着地去了 ,恰恰来得及听得那兔子在转角上说“ 乖乖 !真该扯我的耳朵胡子啦 ,这多晚呀 !”那兔子转弯的时候 ,她追上得已经很近 ,但是她自己一到了那个角上 ,那兔子可就不见了 :她觉得走进了一间长而低的厅房 ,顶上挂着一长排的灯盏 :

厅的两面都有门 ,但是门都是锁的 ,阿丽思沿着一边走下去 ,再沿着那边走回来 ;一个一个门都试过来 ,一个也开不开 ,她就愁着脸走回到当中 ,不晓得怎么再能有出去的日子。

忽然间她发现一个三脚的桌子 ,全是玻璃砖做的 ;桌上没有别的东西 ,就是一个小小的金钥匙 ,阿丽思第一个念头就是想这把钥匙在那些门上许有一个配得上的 ;可是真倒霉 !不是锁太大 ,就是钥匙太小 ,无论怎样 ,试了一周 ,一个也开不开。可是再第二回试的时候 ,她看见了一个上回没有看见的低帘子 ,帘子后头有一个小门 ,只不过一尺多高 ,她把那金钥匙匙放在锁里试试 ,果然真配得上 ,好个高兴呀 !

阿丽思就把那小门开开 ,看见里头有一条小道通进去 ,只不过象老鼠洞那么大小 ,她跪了下来 ,侧着

Y
H
D
ZW
G
W
X
M
Z
J
D
C
S
·
X
S
J



into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; *and even if my head would go through,*” thought poor Alice; *it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only knew how to begin.*” For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, (*“which certainly was not here before,”* said Alice.) and tied round the neck of the bottle was a paper label with the words *“DRINK ME”* beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say *“Drink me,”* but the wise little Alice was not going to do that in a hurry: *“no, I’ll look first,”* she said; *and see whether it’s marked ‘Poison’ or not”*: for she had read several nice little stories about children who had got burnt,

头往里头一瞧, 嗟呀, 好一个可爱的小花园儿呀! 她真想能走出这间大暗厅, 走到那些鲜花清泉里游玩。可是那小门里她连头亦都钻不进去, 而且阿丽思想道: “就是我的头钻了进去, 要是没有肩膀子, 那也不见得有什么大用处。唉! 我愿意我会像个望远镜似的, 一缩就缩小, 那就好嘞! 我想我会的, 只要有谁教我怎么样起头, 我就会的。”你想, 阿丽思近来遇见了这么些出奇的事情, 她简直觉得天下没有真做不到的事情了。

白等着在那小门那里, 似乎没有什么好处, 所以她又走回桌子那里, 一半也希望再找着一个别的钥匙, 不然或者也许找到一本什么书, 里头有教人怎么像望远镜似的变小的诀窍。这会她找到一个瓶子 (“我刚才一定是没看见在那儿的,” 阿丽思说, 瓶颈上系着一个纸条子, 上头写着很好看的大字“喝我。”)

说“喝我”还不好吗? 但是那个聪明的小阿丽思决不会这样地冒失。她说: “我不! 我要先看看瓶上有没有毒药的字样在上再说:” 因为她曾经在书里看过好几件好故事,

and eaten up by wild beasts ,and other unpleasant things ,all because they would not remember the simple rules their friends had taught them ,such as , that a red - hot poker will burn you if you hold it too long ;and that if you cut your finger very deeply with a knife ,it usually bleeds ;and she had never forgotten that ,if you drink much from a bottle marked“ *poison* ,”it is almost certain to disagree with you ,sooner or later.

However ,this bottle was not marked“ *poison* ,” so Alice ventured to taste it ,and finding it very nice (it had ,in fact ,a sort or mixed flavour of cherry - tart ,custard ,pine - apple ,roast turkey , toffy ,and hot buttered toast ,,)she very soon finished it off.

. . .

“ *What a curious feeling !*”said Alice “ *I must be shutting up like a telescope.* ”

And so it was indeed :she was now only ten inches high ,and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however ,she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further :she felt a little

讲小孩子们怎样不乖就烫了手 ,怎么被野兽吃掉 ,还有别的可怕的事情 ,都还因为他们总不肯记得大人交代的几条很简单的规矩 ;例如 ,你要把红的火筷子捏得太长久 ,手就会觉得太烫的 ;假如弄刀的时候把刀口弄到皮里太深了 ,就会有血出来的 ,她再也不忘记有一条规矩说 ,假如你把上面写着“ 毒药 ”字样的瓶子里的水喝的稍微太多了一点 ,那就早晚总会觉得那水于你不大相宜的。

然而这一回瓶子上并没有“ 毒药 ”的字样在上 ,所以阿丽思就大着胆尝他一尝 ,那味儿到很好吃(有点像樱桃饼 ,又有点像鸡蛋糕 ,有点像菠萝蜜 ,又有点像烤火鸡 ,有点像冰淇淋 ,又有点像芝麻酱) ,所以一会儿工夫就唏哩呼噜地喝完了。

. . .

“ 我身上觉得好古怪 ,我一定像望远镜似的变小了。 ”

果不其然 :她现在不到一尺高了 ,她脸上登时就现出喜色 ,因为她就想到现在她的大小正好可以走进那个花园的小门了。但是她先等几分钟看看她自己还再缩不可缩 :她对这层到有点担心 ,她道 ;“ 也许我

Y
H
D
Z

W
G
W
X
M
Z
J
D
C
S
.
X
S
J



nervous about this ,“ *for it might end ,you know ,*” said Alice to herself ,“ *in my going out altogether ,like a candle. I wonder what I should be like then ?*” And she tried to fancy what the flame of a candle looks like after the candle is blown out ,for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while ,finding that nothing more happened ,she decided on going into the garden at once but alas for poor Alice ! when she got to the door ,she found she had forgotten the little golden key and when she went back to the table for it ,she found she could not possibly reached it :she could see it quite plainly through the glass and she tried her best to climb up one of the legs of the table but it was too slippery. and when she had tired herself out with trying ,the poor little thing sat down and cried.

“ *Come ,there 's no use in crying like that !*”said Alice to herself ,rather sharply ,“ *I advise you to leave off this minute !*”She generally gave herself very good advice (though she very seldom followed it ,)and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes ,and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself ,for this curious child was very

会尽缩缩到没有了 ,如同吹灭了了的蜡烛的火苗一样 ,那时候我倒不知道觉得象什么了 !”她说着就想摹拟一个吹灭了了的蜡烛的火苗的样子 ,可是想了半天也想不出来 ,因为她记得从来没有见过这么件东西。

果不其然 :她现在不到一尺高了 ,她脸上登时就现出喜色 ,因为她就想到现在她的大小正好可以走进那个花园的小门了。但是她先等几分钟看看她自己还再缩不可缩 :她对这层到有点担心 ;她道 ;“也许我会尽缩缩到没有了 ,如同吹灭了了的蜡烛的火苗一样 ,那时候我倒不知道觉得象什么了 !”她说着就想摹拟一个吹灭了了的蜡烛的火苗的样子 ,可是想了半天也想不出来 ,因为她记得从来没有见过这么件东西。

阿丽思一边哭着一边自己又说道 ;“别哭啊 ,你这孩子 ,哭它有什么用 ?我劝你即刻就住声 !别哭 !”她平常自己常劝自己很好的劝话(可是很少听她自己的劝) ,有时候她骂自己骂得厉害到眼泪都骂出来了 ;有一回她因为自己玩槌球的时候欺骗了自己 ,就打她自己的耳光 ,这个奇怪的孩子最爱装做两个人。“但是现在还装什么两个人呢 ?”阿丽思

fond of pretending to be two people. " *But it 's no use now ,*" thought poor Alice. " *to pretend to two people ! Why ,there 's hardly enough of me left to make one respectable person !*"

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the tree : she opened it ,and found in it a very small cake ,on which the words. " *EAT ME* " were beautifully marked in currants. " *Well ,I 'll eat it ,*" said Alice ; *and if it makes me grow larger ,I can reach the key ;and if it makes me grow smaller ,I can creep under the door ;either way I 'll get into the garden ,and I don 't care which happens !*"

She ate a little bit ,and said anxiously to herself " *Which way ? which way ?*" holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing ,and she was quite surprised to find that she remained the same size :to be sure ,this is what generally happens when one eats cake ,but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out - of - the - way things to happen ,that it seemed quite full and stupid for life to go on in the common way.

So she set to work ,and very soon finished off the cake.

道“ 唉！剩下来这点儿我，连一个象样儿的人都不够做了！”

不久一个儿她又看见桌子底下放着一个小玻璃匣子：她打开它一看，里头是一块小糕，上头有葡萄干做成很好看的字样，说“吃我！”阿丽思道：“好，我就吃它，假如吃了它我会长大，我就好够到那把钥匙；假如吃了会缩小，我就好打门底下的缝儿里钻进去；所以无论哪样我总归可以进去就是，变大变小我都不在乎！”

所以她就吃了一小块，自己急着问道：“往哪一边？往哪一边，长个儿吗？缩个儿吗？”把手就捂着头上，摸摸还是往上还是往下，她真好诧异，怎么半天又不长大，又不缩小，还是那样大小，固然说起来呢，平常人吃了糕的时候，也不过是这样子，但是阿丽思遇见惯了这么些出奇古怪的事情，她竟觉得假如事情都是样样照常的那就又笨又无味了。

所以她就正正经经地一口一口地把那块糕都吃完了。

Y
H
D
ZW
G
W
X
M
Z
J
D
C
S
·
X
S
J



Chapter 2 The Pool Of Tears

第二章 眼泪池

“*Curiouser and curiouser!*” cried Alice (she was so much surprised ,that for the moment she quite forgot how to speak good English) ; *now I ’m opening out like the largest telescope that ever was ! Goodbye , feet !* (for when she looked down at her feet ,they seemed to be almost out of sight ,they were getting so far off) “ *Oh ,my poor little feet ,I wonder who will put on your shoes and stockings for you now ,dears ? I ’m sure I shan ’t be able ! I shall be a great deal too far off to trouble myself about you :you must manage the best way you can—but I must be kind to them ,* ” thought Alice ; *or perhaps they won ’t walk the way I want to go ! Let me see :I ’ll give them a new pair of boots every Christmas .* ”

And she went on planning to herself how she would manage it. “ *They must go by the carrier ,* ” she thought ; *and how funny it ’ll seem ,sending presents*

“越变越稀罕了,越变越奇怪了!(因为阿丽思自己诧异到那么个样子,连话都说不好了);”现在在我大到象顶大的望远镜那么大嘞!再会罢,我的脚啊!(因为她低头一瞧,她的脚远到都快看不见了)。“唉,我的可怜的小脚呀,不晓得以后谁给你们穿袜子穿鞋嘞,宝宝呀?我知道我是一定不能给你们穿的!我人已经太远嘞,哪儿还能跑到你们那儿去麻烦呢?你们只好自己去顾自己罢。”但是阿丽思又想道,“我非得要好好待他们才行,不然怕我要他们走到哪儿去,他们偏偏不答应怎么好?让我看啊:我想我每年过年的时候要给它们买一双新鞋子的。”

她就盘算怎么样送去给它们。她想到“这鞋去的路这么远,一定要交给送信的送去才行,送礼给自己

to one's own feet! And how odd the directions will look!

*Alice's Right Foot. Esq.,
Hearthng,
near the Fender.*

(with Alice's love.)

Oh dear, what nonsense I'm talking!"

Just at this moment her head struck against the roof of the hall in fact she was now rather more than nine feet high and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door.

Poor Alice! It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye; but to get through was more hopeless than ever: she sat down and began to cry again.

"*you ought to be ashamed of yourself,*" said Alice; "*a great girl like you,*" (she might well say this.) "*to go on crying in this way! Stop this moment, I tell you!*" But she went on all the same, shedding gallons of tears, until there was a large pool all round her, about four inches deep and reaching half down the hall.

After a time she heard a little pattering of feet in the distance, and she hastily dried her eyes to

的脚,真笑话极嘞!还有那送信的地名可不更好玩儿吗!

内有鞋一只送呈

炉挡左近地毯上

阿丽思的右脚查收

(阿丽思顺致爱的问候)

嗷唷!我这算说的些什么瞎话呀!"

正在说着,她的头碰着了房顶了。现在阿丽思竟有九尺来高了,她连忙就拣起那把小金钥匙,走到那小门那里去。

可怜阿丽思呀!她身子趴着低着头,勉强才能拿一只眼睛看那小门里的花园;要说走进去是更差得远了。她坐下来就又哭了起来了。

哭着自己又说道:“像你这么大的孩子,‘可不是吗?’还这样的哭个不休,怎么害羞都不怕?你给我立刻就住声。你听见吗?住声!”但是她哭的越哭越苦,越苦越哭,一盆一盆的眼泪哭个不住。一直哭到她周围成了一个眼泪池,有四寸来深,哭得几乎满厅都是水。

等了一会儿,她听见远处的达的达的小脚步声,她就忙把眼泪